

Con presa de escollera, túnel que reproducía la idea de el Maestro Guillorme y central por bajo de la vía férrea, se instalaron dos turbo-alternadores capaces para 6.000 caballos de fuerza con línea conductora hasta el salto de PuenteIarrá que a su vez servía a la zona industrial del Abra de Bilbao. Se puso en servicio esta primera instalación en 1.º de agosto de 1918.

En 1926 se desmontó la línea de PuenteIarrá tendiéndose otra hasta Beasain para servir toda la energía a los talleres de vagones allí establecidos.

En octubre de 1929 se inauguró una notable reforma con la construcción de la actual presa de compuertas Stoney siendo una de las primeras de su género establecidas en España.

No quedan agotadas con este las posibilidades del Salto logroñés. Se han hecho estudios para elevar en ocho metros el nivel de la presa, que permitirían la producción de más de 20.000 caballos de energía, dato elocuentísimo que da idea de la importante función pasada y sobre todo futura del Salto del Cortijo en la historia de la economía logroñesa.

SALVADOR S. CENZANO

---

#### EL HABLA DE CERVERA DEL RIO ALHAMA.

Había oído hablar con frecuencia del interés lingüístico de este pueblo de la Rioja. Efectivamente, constituye un islole lingüístico bien caracterizado y hoy publicamos aquí un avance de estudio más minucioso.

Cervera del Río Alhama, está situada entre Aragón, Navarra y Soria, y la limitan al Norte los pueblos de Grávalos y Alfaro; los de Cascante y Tarazona al Este e Inestrillas y Valdemadera al Oeste.

Quizá explique las peculiaridades lingüísticas de este lugar su apartamiento relativo de las vías de comunicación comunes; la estación de ferrocarril más próxima, llamada Cervera del Río Alhama, da acceso a Valverde, barrio anejo a Cervera y a una distancia de 9 Kms. del lugar, y esto sólo hace algunos años, en el ferrocarril de Pamplona-Madrid. La distancia a Tudela, núcleo de población más importante es de 30 Kms.

Su habla es interesante desde el punto de vista de entonación, vocabulario, comportamiento de algunas consonantes interiores, cerrazón de vocales finales, expresividad popular en algunas metáforas, etc.

Hagamos una brevísima trayectoria histórica. Es grande la latinización y arabización de toda esta comarca.

En un documento que cita Govantes figura el nombre de Cervera: «Donatio in Prescano in Albuerno, in Cervaria...»

La escritura de esta donación no tiene fecha, pero se hizo

en presencia del Obispo Tudimiro y del Abad de Albelda y estos dos prelados vivían en el Monasterio de Albelda en 942.

En otro documento del año 1117 D. Alfonso I el Batallador de Aragón concede los fueros de Sobrarbe a los pobladores de Tudela, Cervera y Galipienso en la merindad de Sangüesa.

También Cervera figura como parte de los diezmos que el Obispo D. Rodrigo Cascante donó al cabildo de la Catedral el año 1179. Y más tarde, en 1200, D. Juan de Préjano también asignó a la mesa capitular la tercia de los diezmos de Muro, Cervera, Pedroso, Matute, etc... Estos documentos en lo eclesiástico.

El 8 de junio de 1372 el Rey D. Enrique de Trastámara confirmó la cesión y donación de Cervera con su castillo a D. Juan Ramírez Arellano, señor de los Cameros, cesión que había sido hecha anteriormente por Beltrán Duguesclín, el célebre Capitán de las compañías blancas. Así pues el de Trastámara parece ser habíala donado con anterioridad a su aliado.

En el censo de población de la corona de Castilla en el s. XVI pertenece Cervera a la provincia de Soria y tierra de Aguilar, con 452 vecinos y 2.260 almas.

Hoy es muy posible que llegue a las 5.000. Su situación en declive o pendiente, que le da un aspecto pintoresco, forma a manera de un anfiteatro. Una estrecha faja de terreno a orillas del Río Alhama se dedica a la agricultura. Por lo demás el lugar es eminentemente industrial, cáñamo y alpartería.

Sus naturales son locuaces y de viveza de expresión. El acento alcanza matices galaicos y hasta nos contaron a propósito de esta semejanza alguna anécdota graciosa.

Veamos algunas características fonéticas:

*El comportamiento de las vocales.*—Diptongan *o e* breves con normalidad. La *-e* final se convierte en *i*; «buenas tardis...». Es corriente el cambio de *e...i* cuando sigue *yod*, así: «intierrillo», «dispierto».

La *o* cambia en *u*: «chachu», «prau»; en los participios la pérdida de la *d*: afeitau, arrestañau, eslachau.

Casos de reducción de hiato: cairía, trái.

Las consonantes intervocálicas simples siguen las reglas normales del castellano. Se pierde la *d* en los participios: «cascú».

El rasgo típico del habla de Cervera es la pérdida de *g* intervocálica. El dicho popular «el que no dice *vea*, *soa*, *talea*, no es de Cervera» expresa el fenómeno fonético.

Anoto algunos casos de metátesis: melruza, cajuá, rebitear, y aféresis del artículo en palabras procedentes del árabe: «cantarilla» alcantarilla, «guacil» alguacil, «cequia» acequia, «garroba» algarroba. Sin embargo, he encontrado «albornia».

Como he dicho al comienzo del artículo no pretendo más

que dar unas notas rápidas como avance de un estudio posterior detenido.

La riqueza de vocabulario es grande; toda una gama de adjetivos, de gran expresividad, se sucede en el habla de los naturales. La industria alpargatera proporciona una serie de vocablos originales. Van a continuación algunas de las voces recogidas: *Aglariar* «asustar»; *aguacías* «arrojar agua en forma de vómitos»; *albornía* «palangana»; *alguillao*, «flaco»; *amorar*, «acto de jugar los niños en plan casero»; *arrestañao*, «que se queda rezagado, atrás»; *avidícola*, «alcahueta, chismosa»; *batir*, «derribar»; *botrino*, «especie de red para pesca»; *bulbul*, «coco, espantajo»; *cabrilla*, «caracol pequeño»; *camarzas*, «necio, tonto, de poco fuste»; *camandulero*, «fisgón, pesado»; *camorro*, «mazorca del maíz una vez desgranado», también «casco, trozo, pedazo»; *cascúo*, «avaro, poco generoso», *cecuá*, «trozo grueso de leña»; *celonio*, «tonto, necio»; *céspedes*, «descuidado»; *ciniciarse*, «ensuciarse»; *cocharrero*, «charlatán»; *corroncho*, «corro ancho»; *chapulquear*, «ensuciar»; *chandrio*, «batiburrillo, mezcla»; *chapa-pa*, «tortilla de masa frita en sartén»; *chaperá*, «juego de perras»; *chucha*, «coba»; *chuchero*, «el que da coba»; *desbarfar*, «perder el aroma (un perfume, un vino)»; *empericotado*, «lleno hasta los topes»; *esfurrúcharse*, «desmoronarse»; *esguizara*, «suelta de palabras, viperina»; *espuliquear*, «en el juego, despojar hábilmente al adversario hasta que se quede sin un céntimo»; *eslachao*, «sin gracia»; *esmotizarse*, «desprenderse una postilla por los golpes»; *enchinutria*, «talento»; *esparroquíá*, «solterona»; *estil*, «palo del hacha»; *fundío*, «hoyo profundo disimulado con ramaje para que sirva de trampa»; *galandalla*, «cola»; *galaya*, «bastón grueso con puño vuelto»; *gamón*, «plato hecho con el sebo de cordero que rodea al intestino»; *golmajear*, «tomar dulces»; *golmajías*, «dulces»; *golmajo*, «el que gusta de golmajías, goloso»; *guinguiliana*, «voz que indica toque especial de las campanas en fiesta»; *fuña*, «acto de escapar de la escuela o no ir a ella»; *guinas*, «coces»; *holcacha*, «palo en que se apoyan las andas»; *jon* (en), «sobre la espalda»; *jauto*, «soso, sin sal»; *jopear*, «escapar»; *líquia*, «liga para cazar pájaros»; *maco*, «golpe»; *marama*, «máscara»; *minía*, «legaña»; *mufo*, «gusto de toda clase de alimentos»; *ñaco*, «pequeño, despreciable»; *orzalla*, «niñera»; *palilla*, «la nuez con su cáscara verde»; *pastrifear*, «hacer pastrija, callejear, salir de casa»; *pelendengue*, «doble ramito de cerezas o guindas»; *pañimano*, «toalla»; *perdigallo*, «tirabeque»; *recliza*, «en puertas y balcones rendija por donde entra la luz»; *remostrijos*, «dulces caseros»; *rus*, «lo peor de lo peor»; *rusco*, «pedrusco»; *senso*, «perturbado, tonto»; *taiar*, «ensuciar»; *taleazo*, «caída»; *trafamandas*, «arreglos, componendas»; *tronío*, «una de las partes del cohete»; *zarramancoso*, «que cojea»; *rascatuni*, «pillastre».